

4 книги в 1

ИВРИТ

Я. В. Аксенова



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.411.16(075.4)
ББК 81.2Иврит-9
А42

Аксенова, Ясна Владимировна.

А42 Иврит. 4 книги в одной: разговорник, русско-ивритский словарь, грамматика, интересные приложения = Иврит. 4-в-1: грамматика, разговорник, русско-ивритский словарь, интересные приложения / Я. В. Аксенова. — Москва: Издательство АСТ, 2023. — 224 с.

ISBN 978-5-17-093521-5 (4 книги в одной)

ISBN 978-5-17-153356-4 (4 книги в 1)

Книга представляет собой современный тип самоучителя и состоит из 4 частей, содержащих самые нужные материалы для обучения иностранному языку: разговорник, русско-ивритский словарь, раздел со сведениями по грамматике иврита в предельно простом и понятном изложении, интересные приложения.

УДК 811.411.16(075.4)

ББК 81.2Иврит-9

12+

Учебное издание

Для широкого круга читателей

Заведующий редакцией *К. Игнатьев*. Ответственный редактор *Е. Окошнина*. Дизайн обложки *Д. Бобешко, В. Воронина*. Технический редактор *Н. Чернышева*. Компьютерная верстка *И. Гришин*

Подписано в печать 21.10.2022. Формат 70х90/32. Усл. печ. л. 8,19.

Печать офсетная. Гарнитура Newton. Бумага офсетная.

4 книги в одной. Доп. тираж экз. Заказ №

4 книги в 1. Тираж экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2022 г.

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. I, этаж 7. Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 - книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции Lingua здесь: <https://ast.ru/redactions/lingua/>

«Баспа Аста» деген ООО

129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, д. 21, 1 кұрылым, 705 бөлме, пом. I, 7-кабат

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.

Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл - «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский қойш., 3«а», Б литері офис 1. Тел.: 8(727) 2 51 59 90, 91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2022

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

ISBN 978-5-17-093521-5 (4 книги
в одной)

© Аксенова Я., 2022

ISBN 978-5-17-153356-4 (4 книги в 1) © ООО «Издательство АСТ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Краткая грамматика иврита	6
Ивритский алфавит.....	6
Имя существительное.....	11
Имя прилагательное	20
Наречие	24
Местоимения	25
Предлоги	30
Глагол	36
Вопросы и вопросительные слова.....	42
Числительные.....	45
Время.....	53
 Разговорник.....	 59
Предисловие автора	59
Выражения вежливости.....	61
Общие фразы	63
Согласны или нет	67

Праздники.....	70
Пожелания и поздравления.....	73
В городе большом.....	77
Общественные места.....	81
В транспорте.....	87
В гостинице.....	92
Храните деньги в банке.....	97
Рыночные отношения.....	100
Фрукты, ягоды, орехи.....	103
Овощи и зелень.....	106
О вкусной и здоровой пище.....	109
Что будем пить?.....	116
Встречают по одежке.....	121
О братьях наших меньших.....	125
Мебель.....	129
Цвета.....	131
Как бежит время.....	135
Родственники, семья.....	143
Русско-ивритский словарь.....	149
Приложения.....	220

**КРАТКАЯ
ГРАММАТИКА
ИВРИТА**

ИВРИТСКИЙ АЛФАВИТ

Алфавит иврита состоит из 22 букв, все буквы ивритского алфавита согласные, в иврите существуют печатный и рукописный шрифты, в иврите нет заглавных букв, 5 букв ивритского алфавита меняют свое написание в конце слова.

Дагеш — точка внутри буквы.

Софит — особая форма некоторых букв, если на них заканчивается слово.

Числ. значение	Название буквы	Звук	Печатный вариант	Письменный вариант
1	АЛЕФ	—	א	א
2	БЭТ	с дагешем (точка внутри буквы) — Б, без дагеша — В	ב	ב

Ивритский алфавит

Числ. значе- ние	Назва- ние буквы	Звук	Печат- ный вариант	Пись- менный вариант
3	ГИМЕЛ	Г	ג	ג
4	ДАЛЕТ	Д	ד	ד
5	הЭЙ	h, если последняя в слове — не произносится	ה	ה
6	ВАВ	В, в огласовках О,У	ו	ו
7	ЗАЙН	З	ז	ז
8	ХЭТ	Х	ח	ח
9	ТЭТ	Т	ט	ט
10	ЙОД	Й	י	י
20	КАФ	с дагешем — К, без дагеша — Х	софит — כ כּ	софит — כּ כּ
30	ЛАМЕД	Л	ל	ל
40	МЭМ	М	софит — מ מּ	софит — מּ מּ
50	НУН	Н	софит — נ נּ	софит — נּ נּ
60	САМЕХ	С	ס	ס
70	АЙН	—	ע	ע

Грамматика

Числ. значе- ние	Назва- ние буквы	Звук	Печат- ный вариант	Пись- менный вариант
80	ПЭЙ	с дагешем — П, без дагеша — Ф	софит — פ פ	софит — ם ם
90	ЦАДЭ	Ц	софит — צ צ	софит — ץ ץ
100	КОФ	К	ק	ק
200	РЭЙШ	Р	ר	ר
300	ШИН	Ш, если точка слева — С	ש	ש
400	ТАВ	Т	ת	ת

В иврите есть буквы, которые обозначают один и тот же звук, но пишутся по-разному. Это буквы «вэт» и «вав», «хэт» и «хаф», «тэт» и «тав», «каф» и «куф», «самэх» и «син».

Все буквы в ивритском алфавите согласные. Однако в иврите существуют две буквы, которые обозначают наличие гласной – это буква «алеф» и буква «аин». Их чтение будет зависеть от огласовки.

Еще одна интересная буква ивритского алфавита – это буква «**вав**». В начале слова она всегда читается как **[в]**, но в середине слова буква «вав» может быть частью огласовки и читаться как **[о]** или **[у]**.

Буква **הַ**эй, которая произносится как украинская «г», в начале и середине слова читается именно как **[h]**, а в конце обозначает гласную.

Для облегчения чтения существуют также специальные значки – **огласовки***. Их используют в основном в религиозных и учебных текстах (а также детских книгах, учебниках и словарях).

* Тут же возникает закономерный вопрос: а почему для обозначения одной гласной существует несколько вариантов огласовки и имеет ли значение то, какая именно огласовка будет в слове?

Ответ очень прост. Система огласовок была разработана в 11 веке н. э. и отображала представление о произношении в иврите, которое существовало еще со времен древности, когда гласные в иврите различались по своей долготе, что и отображают наши огласовки (например, длинный звук, короткий или ультракороткий). В современном же иврите этой долготы и краткости в произношении нет, что весьма удобно для говорения.

Грамматика

ЗВУК	ОГЛАСОВКА
А	אָ אַ אֲ
Э	עֵ עֶ עִ עֻ
И	יִ יְ
О	וֹ וּ
У	וּ

Существует несколько положений огласовок – слева от буквы, под буквой и вверху между буквами.

Звук [а] обозначают огласовки, в составе которых есть горизонтальная линия.

Звук [э] обозначают огласовки, в которых есть две точки и более.

Звук [и] обозначает огласовка, состоящая из одной точки под буквой.

Звук [о] обозначают буква «вав» с точкой над ней или точка вверху после буквы.

Звук [у] обозначается буквой «вав» с точкой слева.

Апостроф в иврите используется в следующих случаях:

1. для обозначения звуков, которых нет в иврите: например звук [дж] будет обозначаться так – 'ג, а [ч] вот так – 'צ;
2. в сокращениях, например:
'פרופסור – сокращение от слова פרופסור.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительные в иврите бывают двух родов – женского и мужского. Как и во многих других языках, род существительного в иврите может не совпадать с родом этого существительного в русском языке*.

У существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени грамматический род можно определить по окончанию слова.

Показателями **женского рода** являются окончания на **–а** или **–т**.

У **мужского рода** единственного числа характерных окончаний нет. Например, слова **«рэхОв»**** (улица), **«малОн»** (гостиница), **«иш»** (мужчина),

* Например, сравните: «ханут» (иврит, жен. род) / магазин (русский, муж. род).

** Прописная буква обозначает ударение.

хавЭр (*друг*) – мужского рода, а слова **«ишА»** (*женщина*), **«хавэрА»** (*подруга*), **«махбЭрэт»** (*тетрадь*) – женского рода.

При этом важно помнить, что, как и в любом другом языке, в иврите существуют многочисленные **исключения**. Так слово **«ир»** (*город*) женского рода, хотя мы не видим у него ни окончания на **–а**, ни окончания на **–т**. А слово **«лаЙла»** (*ночь*) мужского рода. Такие исключения необходимо запоминать и не давать им впредь вас запутать.

Названия стран и городов всегда женского рода.
Названия рек всегда мужского рода.

Для образования **множественного числа** существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени мужского рода добавляется окончание **–им**, а женского **–от**. Однако исключения будут и здесь:

ишА (*женщина*) – нашИм (*женщины*) – жен. род,
ир (*город*) – арИм (*города*) – жен. род,
арОн (*шкаф*) – аронОт (*шкафы*) – муж. род,
халОн (*окно*) – халонОт (*окна*) – муж. род.

У многих существительных во множественном числе меняется состав гласных.

Например:

Имя существительное

Мужской род	Женский род
гЕвер/гвАрим — <i>мужчина/мужчины</i>	ракЕвет/ракавОт — <i>поезд/поезда</i>
сЭфер/сфарИм — <i>книга/книги</i>	махбЕрет/махбарОт — <i>тетрадь/тетради</i>

Правило окончаний для существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени

Жен. род, ед. число	Муж. род, ед. число
-а -т	—
Жен. род, множ. число	Муж. род, множ. число
-от	-им

Примеры:

Жен. род, ед. число	Муж. род, ед. число
додА (<i>тетя</i>), софЭрэт (<i>писательница</i>)	дод (<i>дядя</i>), софЭр (<i>писатель</i>)
Жен. род, множ. число	Муж. род, множ. число
додОт (<i>тети</i>), софрОт (<i>писательницы</i>)	додИм (<i>дяди</i>), софрИм (<i>писатели</i>)

Помимо множественного числа в иврите присутствует специфическое для семитских языков **двойственное число**, которое употребляется, когда речь идет о парных объектах. Окончанием двойственного числа является окончание **–айим**.

Например:

- **парные части тела**

айн (*глаз*) — эйнАйим (*глаза*),
яд (*рука*) — ядАйим (*руки*),
рЕгель (*нога*) – раглАйим (*ноги*)

- **указание времени**

шаА (*час*) — шаатАйим (*2 часа*),
йом (*день*) — йомАйим (*2 дня*),
шанА (*год*) – шнатАйим (*2 года*)

- **предметы с парными элементами**

михнаАйим – *штаны*,
миспарАйим – *ножницы*,
мишкафАйим – *очки*

Важно отметить, что в иврите, в отличие от русского языка, существительные не склоняются, т.е. не изменяются по падежам. Все падежные изменения будут выражаться предлогами, что в очередной раз облегчает нам жизнь при изучении языка.

Артикль

В иврите нет неопределённого артикля. Определённый артикль **ha** (ה) пишется слитно со следующим словом.

Существует несколько *правил употребления* определённого артикля в иврите.

1) Если существительное упоминается в первый раз, то артикль не ставится. Упоминается во второй и третий раз – ставится.

2) Если слово упоминается в первый раз, но при этом у него есть поясняющие его слова, то артикль ставится. Например: *Урок, который мы прошли в прошлый раз, был несложным.* В данном случае перед словом «урок» будет стоять определенный артикль **ha**.

3) Если существительное обозначает слово, которое известно всем (или это универсальное понятие), перед ним ставится артикль. Например: *небо* (hашамАим), *земля* (haАрец), *солнце* (hашЕмеш), *луна* (hаярЭах).

4) Перед именами собственными артикль не ставится. Исключениями в данном случае являются: названия рек, морей, океанов, горных вершин,